

Bereshit, Haftarah, October 14, 2023

I Samuel 20:18-42

(18) Jonathan said to him,
“Tomorrow will be the new moon;
and you will be missed when your
seat remains vacant. (19) So the day
after tomorrow, go down all the
way to the place where you hid the
other time, and stay close to the
Ezel stone. (20) Now I will shoot
three arrows to one side of it, as
though I were shooting at a mark,
(21) and I will order the boy to go
and find the arrows. If I call to the
boy, ‘Hey! the arrows are on this
side of you,’ be reassured and come,
for you are safe and there is no
danger—as the LORD lives! (22)
But if, instead, I call to the lad,
‘Hey! the arrows are beyond you,’
then leave, for the LORD has sent
you away. (23) As for the promise

שמואל א כ':י"ח-מ"ב

(יח) וַיֹּאמֶר-לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר הַחֹדֶשׁ
וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפְקֹד מוֹשָׁבְךָ: (ט)
וּשְׁלֹשֶׁת יָמֵי תֵרַד מְאֹד וּבָאתָ
אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-נִסְתַּרְתָּ שָׁם בַּיּוֹם
הַמַּעֲשֵׂה וַיִּשְׁבֹּת אֶצְלֵי הָאֲבֵן הָאֲזוּל:
(כ) וְאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחֲצַיִם צִדָּה
אוֹרָה לְשַׁלַּח-לִי לְמִטְרָה: (כא)
וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת-הַנְּעָר לְךָ מֵצֵא
אֶת-הַחֲצַיִם אִם-אָמַר אֲמַר לַנְּעָר
הִנֵּה הַחֲצַיִם | מִמֶּנּוּ וְהִנֵּה קָחָנוּ |
וּבָאָה כִּי-שָׁלוֹם לְךָ וְאִין דָּבָר
חַי־יְהוּה: (כב) וְאִם-כָּה אָמַר לְעֹלָם
הִנֵּה הַחֲצַיִם מִמֶּנּוּ וְהִלָּאָה לְךָ כִּי
שְׁלַחְךָ יְהוּה: (כג) וְהִדְבָר אֲשֶׁר
דִּבַּרְנוּ אֲנִי וְאַתָּה הִנֵּה יְהוּה בֵּינֵי
וּבֵינָךְ עַד-עוֹלָם: {ס} (כד) וַיִּסְתַּר

we made to each other, may the LORD be [witness] between you and me forever.” (24) David hid in the field. The new moon came, and the king sat down to partake of the meal. (25) When the king took his usual place on the seat by the wall, Jonathan rose and Abner sat down at Saul’s side; but David’s place remained vacant. (26) That day, however, Saul said nothing. “It’s accidental,” he thought. “He must be unclean and not yet cleansed.” (27) But on the day after the new moon, the second day, David’s place was vacant again. So Saul said to his son Jonathan, “Why didn’t the son of Jesse come to the meal yesterday or today?” (28) Jonathan answered Saul, “David begged leave of me to go to Bethlehem. (29) He said, ‘Please let me go, for we are going to have a family feast in our town and my brother has summoned me to it. Do me a favor, let me slip away to see my

דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיָּשָׁב
הַמֶּלֶךְ (על) [אל-] הַלְלָהֶם לְאָכֹל:
(כה) וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ עַל-מוֹשְׁבוֹ
כַּפְּעִים | בַּפְּעִים אֶל-מוֹשֵׁב הַקִּיר
וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיָּשָׁב אַבְנֵר מִצַּד
שָׂאוֹל וַיִּפְקֹד מְקוֹם דָּוִד: (כו)
וְלֹא-דָבַר שָׂאוֹל מֵאוֹמֶה בַּיּוֹם
הַהוּא כִּי אָמַר מְקַרְהָ הוּא בְּלִתִּי
טְהוֹר הוּא כִּי-לֹא טְהוֹר: {ס} (כו)
וַיְהִי מִמַּחֲרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפְקֹד
מְקוֹם דָּוִד {פ} וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל
אֶל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מִדָּוִד לֹא-בָא
בְּוִישֵׁי גַם-תְּמוֹל גַּם-הַיּוֹם
אֶל-הַלְלָהֶם: (כה) וַיַּעַן יְהוֹנָתָן
אֶת-שָׂאוֹל נִשְׂאֵל נִשְׂאֵל דָּוִד
מֵעַמְדֵי עַד-בַּיִת לָלֶחֶם: (כט) וַיֹּאמֶר
שְׁלַחֲנִי נָא כִּי זָבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ
בְּעִיר וְהוּא צְוָה-לִי אָחִי וְעַתָּה
אִם-מָצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲמַלְטָהּ נָא
וְאֶרְאֶה אֶת-אָחִי עַל-כֵּן לֹא-בָא
אֶל-שְׁלַחֲנִי הַמֶּלֶךְ: {ס} (ל) וַיִּחַר-אַף

kinsmen.’ That is why he has not come to the king’s table.” (30) Saul flew into a rage against Jonathan. “You son of a perverse, rebellious woman!” he shouted. “I know that you side with the son of Jesse—to your shame, and to the shame of your mother’s nakedness! (31) For as long as the son of Jesse lives on earth, neither you nor your kingship will be secure. Now then, have him brought to me, for he is marked for death.” (32) But Jonathan spoke up and said to his father, “Why should he be put to death? What has he done?” (33) At that, Saul threw his spear at him to strike him down; and Jonathan realized that his father was determined to do away with David. (34) Jonathan rose from the table in a rage. He ate no food on the second day of the new moon, because he was grieved about David, and because his father had humiliated him. (35) In the

שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בְּוַנְעוֹת
הַמְּרָדוֹת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בָחַר
אֶתָּה לְבִן־יִשְׂרָאֵל לְבָשְׂתְּךָ וּלְבָשֶׁת
עֲרוֹת אִמֶּךָ: (לא) כִּי כָל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר בִּן־יִשְׂרָאֵל חָי עַל־הָאָדָמָה לֹא
תִכּוֹן אֶתָּה וּמַלְכוּתְךָ וְעַתָּה שְׁלַח
וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בִן־מָוֶת הוּא: {ס}
(לב) וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוֹמֵת מֶה עָשִׂיהָ:
(לג) וַיִּטֵּל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו
לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִיא
מֵעַם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד: {ס}
(לד) וַיִּקָּם יְהוֹנָתָן מֵעַם הַשְּׁלַחַן
בַּחֲרִי־אָף וְלֹא־אָכַל בַּיּוֹם־הַחֲדָשׁ
הַשְּׁנַי לָחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי
הִכְלִמוֹ אָבִיו: {ס} (לה) וַיְהִי בַבֶּקֶר
וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד
וַנְּעַר קָטָן עִמּוֹ: (לו) וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ
רֵץ מִצָּא נָא אֶת־הַחֲצִים אֲשֶׁר
אֲנֹכִי מוֹרֶה הַנְּעַר רֵץ וְהוֹאֲרֶהָ
הַחֲצִי לְהַעֲבֹרוֹ: (לז) וַיָּבֵא הַנְּעַר

morning, Jonathan went out into the open for the meeting with David, accompanied by a young boy. (36) He said to the boy, “Run ahead and find the arrows that I shoot.” And as the boy ran, he shot the arrows past him. (37) When the boy came to the place where the arrows shot by Jonathan had fallen, Jonathan called out to the boy, “Hey, the arrows are beyond you!” (38) And Jonathan called after the boy, “Quick, hurry up. Don’t stop!” So Jonathan’s boy gathered the arrows and came back to his master. — (39) The boy suspected nothing; only Jonathan and David knew the arrangement.— (40) Jonathan handed the gear to his boy and told him, “Take these back to the town.” (41) When the boy got there, David emerged from his concealment at the Negeb. He flung himself face down on the ground and bowed low three times. They kissed each other and wept together; David

עַד־מְקוֹם הַחֲצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן
 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרָי הַנְּעָר וַיֹּאמֶר
 הֲלוֹא הַחֲצִי מִמֶּנִּי וְהִלָּאָה: (לח)
 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרָי הַנְּעָר מִהֲרָה
 חוֹשָׁה אֶל־תַּעֲמֵד וַיִּלְקֹט נְעָר
 יְהוֹנָתָן אֶת־[הַחֲצִים] (החצי) וַיָּבֵא
 אֶל־אֲדֹנָיו: (לט) וְהַנְּעָר לֹא־יָדָע
 מֵאוּמָה אֵף יְהוֹנָתָן וְדוֹד יָדָעוּ
 אֶת־הַדְּבָר: {ס} (מ) וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן
 אֶת־כִּלָּיו אֶל־הַנְּעָר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר
 לוֹ לֶךְ הָבִיא הָעִיר: (מא) הַנְּעָר בָּא
 וְדוֹד קָם מֵאֶצֶל הַנְּגֵב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו
 אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים
 וַיִּשָּׁקוּ | אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ
 אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוֶד הַגְּדִיל: (מב)
 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדוֹד לֶךְ לְשָׁלוֹם
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנֹחְנוּ בְּשֵׁם
 יְהוָה לֵאמֹר יְהוּה יְהִי | בֵּינֵי
 וּבֵינָךְ וּבֵין זְרַעֵי וּבֵין זְרַעֲךָ
 עַד־עוֹלָם: {פ}

wept the longer. (42) Jonathan said to David, “Go in peace! For we two have sworn to each other in the name of the LORD: ‘May the LORD be [witness]between you and me, and between your offspring and mine, forever!’”